

Collective Labour Agreement for 2022

اتفاقية عمل جماعية للعام 2022

This Collective Labour Agreement (the "Agreement") was executed on (*) November 2021 by and between:

The First Party: Airport International Group, a Private Shareholding Company registered under No. (323) on 16 May 2007 with the Companies Control Department at the Ministry of Industry, Trade and Supply with its registered office located at Queen Alia International Airport, Alpha Building/Jordan. Represented for the purposes of signing this Agreement by its Chief Executive Officer Mr. Nicolas Claude and its Chief Financial Officer Mr. Guillaume Allain (hereinafter referred to as the "Company").

الفريق الأول: شركة مجموعة المطار الدولي وهي شركة مساهمة خاصة محدودة مسجلة تحت رقم (٣٢٣) بتاريخ (١٦ أيار ٢٠٠٧) لدى دائرة مراقبة الشركات في وزارة الصناعة والتجارة والتموين وعنوانها مطار الملكة علياء الدولي - مبنى الفا/ الأردن ويمثلها لغايات التوقيع على هذه الإتفاقية رئيسها التنفيذي السيد نيكولا كلود ورئيس الإدارة المالية السيد غيوم الان (ويشار إليها فيما بعد بـ"الشركة")؛ و

The Second Party: The General Union of Air Transport and Tourism Workers, represented for the purposes of signing this Agreement by Mr. Yousef Qunub (hereinafter referred to as the "Union").

الفريق الثاني: النقابة العامة للعاملين بالنقل الجوي والسياحة، ويمثلها لغايات التوقيع على هذه الإتفاقية السيد يوسف قنوب (ويشار إليها فيما بعد بـ"النقابة").

The Company and the Union are referred individually as "Party" and collectively as the "Parties".

ويشار إلى الشركة والنقابة منفردين بـ"الفريق" ومجتمعين بـ"الفريقين أو الفريقان"

Preamble

مقدمة

Whereas the Company and the Union had signed several collective labour agreements in the previous years related to the work conditions and circumstances of the Company's employees;

حيث أن الشركة والنقابة قد ابرما اتفاقيات عمل جماعية في السنوات السابقة تتعلق بشروط وظروف العمل للعاملين لدى الشركة،

Whereas the Union has provided the Company with labour demands specified

وحيث أن النقابة قد تقدمت للشركة بمطالبات عمالية خاصة بالعاملين في الشركة ("العاملين") وذلك خلال اجتماعها مع



for the Company's employees (the "Employee(s)") during its meeting with the representatives of the Company convened on 18 November 2021 for the purposes of improving the working conditions and circumstances of the Employees;

ممثلي الشركة المنعقد بتاريخ 18 تشرين الثاني 2021 والمتعلق بتحسين ظروف وشروط العمل للعاملين،

Whereas the Company, despite the difficult situation resulting from the impact of the Covid 19 crisis on air transport, is keen to maintain a suitable work environment for the Employees governed by amiability and mutual understanding between the Parties and in line with the best interests of the Employees and the Company equally, the Company agreed with the Union to grant the Employees labour privileges subject to the terms and conditions of this Agreement;

وحيث أن الشركة، وبالرغم من الظروف الصعبة الناتجة عن جائحة كورونا التي اثرت على قطاع الطيران، تحرص على إدامة بيئة عمل مناسبة للعاملين يسودها الود والتفاهم بين الفريقين وبما يتفق مع مصالح العاملين والشركة على حد سواء، فقد اتفقت الشركة مع النقابة على منح العاملين عدد من الإمتيازات العمالية الجديدة وفقاً لشروط وأحكام هذه الإتفاقية.

Therefore, the Parties agreed to the following:

لذا، فقد اتفق الفريقان على ما يلي:

1. The Preamble of this Agreement shall be deemed part and parcel of this Agreement and shall be read with it.

1- تعتبر مقدمة هذه الإتفاقية جزء لا يتجزأ من بنود هذه الإتفاقية وتقرأ معها.

2. The Company agrees to:

2- توافق الشركة على:

2.1 Grant Employees, whose monthly basic salary is less than 500 JD, an increase of 20 JD to their monthly basic salary.

2.1- منح زيادة على الأجر الشهري الأساسي بقيمة 20 دينار للعاملين الذين يتقاضون أجراً شهرياً أساسياً يقل عن 500 دينار.

2.2 Grant Employees, whose monthly basic salary is equal 500 JD and less than 700 JD, an increase of 15 JD to their monthly basic salary.

2.2- منح زيادة على الأجر الشهري الأساسي بقيمة 15 دنانير للعاملين الذين يتقاضون أجراً شهرياً أساسياً يساوي أو يزيد عن 500 دينار ويقل عن 700 دينار

2.3 منح زيادة على الأجر الشهري الأساسي بقيمة 10



- 2.3 Grant Employees, whose monthly basic salary is equal 700 JD and less than 1000 JD, an increase of 10 JD to their monthly
- دناير للعاملين الذين يتقاضون أجراً شهرياً أساسياً يساوي أو يزيد عن 700 دينار ويقل عن 1000 دينار
- 2.3 Waive its right to claim for repayment of the amounts paid to Employees in excess of their monthly salaries in March & April of 2021.
- 2.3- التنازل عن حقها بالمطالبة باسترداد المبالغ التي دفعت للعاملين زيادة عن أجرهم الشهري وذلك عن شهري آذار ونيسان من عام 2021.
- 2.4 Depending on the opportunities available in the Company, grant Employees who are outstanding performers, "expedited progression" privileges in line with the Company's career progression policy.
- 2.4- عند توفر الفرص، سيتم منح العاملين المتميزين في أدائهم السنوي ميزة "التطور السريع" حسب سياسة الشركة المتعلقة بنظام التطور الوظيفي.
3. The Company shall start assessing the concept of establishing a provident fund for the Employees once the COVID-19 crisis ends and shall, based on the assessment feedback and consensus of the stakeholders, review and discuss the assessment.
- 3- ستبدأ الشركة بإجراء دراسة إنشاء صندوق ادخار للعاملين بعد انتهاء جائحة كورونا وبناءً على معطيات الدراسة وتوافق جميع الأطراف المعنية، سيتم المراجعة والنظر في الدراسة.
4. Implement phase 2 of the salary scale approved by AIG management and Board of Directors for all Employees who satisfy the phase 2 terms and conditions.
- 4- العمل على تنفيذ المرحلة الثانية من سلم الأجور المعتمدة من قبل ادارة الشركة ومجلس الادارة لجميع العاملين الذين تنطبق عليهم شروط وأحكام المرحلة الثانية.
5. The terms and conditions of this Agreement shall apply to all Employees as of 1 January 2022 and shall remain in force and effect for a period of one year, thus expiring on 31 December 2022. The Union shall not request any additional demands during the aforementioned term of this Agreement.
- 5- تسري أحكام هذه الاتفاقية على جميع العاملين اعتباراً من تاريخ 1 كانون الثاني 2022 وستستمر لمدة عام، أي حتى تاريخ 31 كانون الأول 2022، وتمتتع النقابة بالتقدم بأي مطالبات إضافية خلال المدة المذكورة اعلاه.

6- تخضع هذه الاتفاقية وتفسر وفقاً لأحكام القانون الأردني. shall be subject to the provisions of Jordanian law.

7- نظمت هذه الاتفاقية من ثمانية بنود بما فيه هذا البند وحررت على ثلاثة نسخ باللغتين العربية والانجليزية. عملت نسخة من هذه الاتفاقية الى كلا الفريقين للعمل بموجبها وسيتم ايداع النسخة الثالثة منها لدى وزارة العمل لتسجيلها خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ تحريرها. This Agreement comprises of 8 Articles, inclusive of this Article, and has been executed in three copies in both the Arabic and English language. A copy of this Agreement has been delivered to both Parties for implementation, and the third copy shall be deposited at the Ministry of Labour for registration within thirty (30) days from the date of execution.

The Parties hereby agree and sign;

وعليه تم الرضا والاتفاق والتوقيع،

First Party:

الفريق الأول

Name: Nicolas Claude

الاسم: السيد نيكولا كلود

Signature: _____

التوقيع: _____

Date: __/__/____

التاريخ: __/__/____

Name:

عبدالله محمد

الاسم:

Signature: : _____

التوقيع: _____



Date: __/__/__

التاريخ: __/__/__

Second Party:

الفريق الثاني

الاسم: السيد يوسف قنوب

Name: Mr. Yousef Qunub

Signature: : _____

التوقيع: _____



Date: __/__/__

التاريخ: 9/12/2021

المملكة الاردنية الهاشمية
وزارة العمل
تم ايداع نسخه لدى الوزارة تحت
الرقم.../.../... تاريخ.../.../...
وتتكون من صفحات عددها...
مصدق